382R0122

N° L 16/10 Diario Oficial de las Comunidades Europeas 22. 1. 82

REGLAMENTO (CEE) N° 122/82 DE LA COMISIÓN

de 19 de enero de 1982

por el que se modifica por segunda vez el Reglamento (CEE) n° 3039/79 por el que se determinan las condiciones de clasificación del nitrato sódico natural y del nitrato sódico potásico natural en las subpartidas 31.02 A y 31.05 A III a) del arancel aduanero común respectivamente

LA COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,

Visto el Reglamento (CEE) n° 97/69 del Consejo, de 16 de enero de 1969, relativo a las medidas que se deben adoptar para la aplicación uniforme de la nomenclatura del arancel aduanero común (1), cuya última modificación la constituye el Acta de adhesión de la República Helénica y, en particular, sus artículos 3 y 4,

Considerando que el laboratorio del Servicio de Minas del Estado de Antofagasta, que figura en el Anexo II del Reglamento (CEE) n° 3039/79 (2) como organismo expedidor del certificado de calidad del nitrato sódico natural y del nitrato sódico potásico natural exportados de la República de Chile a la Comunidad, ha sido sustituido por el Servicio Nacional de Geología y Minería de Santiago; que, además, en las casillas n.os 9, 10, 12 y 13 del certificado recogido en el Anexo I, se han deslizado ciertos errores en el texto en lengua española;

Considerando que, por tanto, se debe modificar el Reglamento (CEE) n° 3039/79 en lo que respecta a los Anexos I y II;

Considerando que las disposiciones del presente Reglamento concuerdan con el dictamen del Comité de la nomenclatura del arancel aduanero común,

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO:

Artículo 1

Los Anexos I y II del Reglamento (CEE) n° 3039/79 serán sustituidos por los Anexos I y II del presente Reglamento.

Artículo 2

El presente Reglamento entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el *Diario oficial de las Comunidades Europeas*.

Sin embargo, hasta el 28 de febrero de 1982, podrán utilizarse los certificados expedidos por el alboratorio del Servicio de Minas del Estado de Antofagasta.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

Hecho en Bruselas, el 19 de enero de 1982.

Por la Comisión
Karl-Heinz NARJES
Miembro de la Comisión

(1) DO n° L 14 de 21. 1. 1969, p. 1.
(2) DO n° L 341 de 31. 12. 1979, p. 46.

ANEXO I

BILAG I — ANHANG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I — ANNEX I — ANNEXE I — ALLEGATO I — BIJLAGE I

1. Expedidor — Ekspeditør — Absender — 'Αποστολέας — Consignor — Expéditeur — Mittente — Afzender	2. Número — Nummer — Nummer — 'Αριδμός — Number — Numeřo — Numero — Nummer
	3. **REPUBLICA DE CHILE** **Servicio Nacional de Geología y Minería**
4. Destinatario — Modtager — Empfänger — Παραλήπτης — Consignee — Destinataire — Destinatario — Geadresseerde	5. **CERTIFICADO DE CALIDAD** **KVALITETSCERTIFIKAT** **REINHEITSZEUGNIS** **ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΟΙΟΤΗΤΟΣ** **CERTIFICATE OF QUALITY** **CERTIFICAT DE QUALITÉ** **CERTIFICATO DI QUALITÀ** **KWALITEITSCERTIFICAAT**
6. Puerto de embarque — Afskibningssted — Verladehafen — Αιμένας φορτώσεως Port of embarkation — Port d'embarquement — Porto d'imbarco — Haven van lading	
8. Barco — Scib — Schiff — Πλοῖο — Ship — Bateau — Nave — Schip	7. **NITRATO DE CHILE** **CHILE-SALPETER** **NITRAT AUS CHILE** **ΝΙΤΡΟ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ** **NITRATE FROM CHILE** **NITRATE DU CHILI** **NITRATO DEL CILE** **NITRAAT UIT CHILI**
9. Conocimiento — Konnossement — Konnossement — Φορτωτική — Bill of lading — Connaissement — Polizza di carico — Connossement	

10. En sacos — I saekke — In Säcken — Σέ σάκους — In sacks — En sacs — In sacchi — In zakken (1) Marca — Maerke — Zeichen — Σημεῖα — Marks — Marques — Marche — Merken: Número — Nummer — Nummern — 'Αριδμοί — Numbers — Numéros — Numeri — Nummers: Cantidad — Antal — Anzahl — Ποσότητα — Number — Nombre — Quantità — Aantal: A granel — Løst ladet — Als Massengut — Χύμα — Loose — En vrac — Alla rinfusa — Los gestort (1)	11. Cantidad (2) en numeros Maengde (2) i tal Menge (2) in Ziffern Ποσότητα (2) 'αριδμητικῶς Quantity (2) in figures Quantité (2) en chiffres Quantità (2) in cifre Hoeveelheid (2) in cijfers

12. Cantided (2) en letra — Maende (2) i bogstaver — Menge (2) in Buchstaben —Ποσότητα (2) όλογρ'αφως — Quantity (2) in words — Quantité (2) en lettres — Quantità (2) in lettere — Hoeveelheid (2) voluit

13. VISADO DEL ORGANISMO EMISSOR — PÅTEGNING FRA UDSTEDENDE ORGAN — BESCHEINIGUNG DER AUSSTELLENDEN STELLE — ΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΑΡΧΗΣ ΠΟΥ ΤΟ ΕΞΕΔΩΣΕ — CERTIFICATE OF THE ISSUING AUTHORITY — VISA DE L'ORGANISME ÉMETTEUR — VISTO DELL'ORGANISMO EMITTENTE — VISUM VAN DE INSTANTIE VAN AFGIFTE

El Servicio Nacional de Geología y Minería certifica que el cargamento de nitrato descrito mas arriba esta constituido por:

— nitrato de sodio natural de Chile, con un contenido en nitrógeno que no exceda 16,3 % en peso (1);

— nitrato de sodio potásico natural de Chile, consistente en una mezcla natural de nitrato de sodio y de nitrato de potasio (la proporción de este último elemento no sobrepasando 44 %) con un contenido global en nitrógeno que no exceda 16,3 % en peso, producido en Chile y obtenido por lixiviación del mineral de nitrato llamado «caliche» en solución acuosa, seguido por una cristalización fraccionada por enfriamento y/o evaporación solar (1).

. . . . . 19 . . .

Sello — Stempel — Stempel — Σφραγίδα — Stamp — Cachet — Timbro — Stempel

Firma — Underskrift — Unterschrift —'Υπογραφή — Signature — Signature — Firma — Handtekening

(Véase traducción bajo el no 14 — Oversaettelse se nr. 14 — Übersetzung siehe Nr. 14 — Βλέπε μετάφραση άριθ 14 — See the translation under No 14 — Voir tracudtion au n° 14 — Vedi traduzione al n. 14 — Zie voor vertaling nr. 14)

(1) Tachar le mención inuti — Overstrg det unødvendige — Nichtzutreffendes streichen — Διαγράφεται ή απαράτητη ένδειξη — Delete word inapplicable — Biffer la mention inutile — Cancellare la menzione inapplicable — Doorhalen wat niet van toepassing is.
(2) En toneladas metricas — I ton — In metrischen Tonnen — Σέ μετρικούς τόνους — In tonnes — En tonnes métriques — In tonnellate metriche — In metrieke ton.

14. Servicio Nacional de Geología y Minería attesterer herved, at den ovenfor beskrevne ladning nitrat (salpeter) består af:

— naturligt Chile-natriumnitrat (natronsalpeter) med et nitrogenindhold på 16,3 vægtprocent og derunder;

— naturligt Chile-kaliumnatriumnitrat, bestående af en naturlig blanding af natriumnitrat og kaliumnitrat (med indhold af kaliumnitrat på 44 vægtprocent og derunder) med et samlet nitrogenindhold på 16,3 vægtprocent og derunder, produceret i Chile ved ekstraktion af et mineral, benævnt »caliche«, i form af udludning med en vandopløsning, efterfulgt af en krystallisation gennem forskellige former for afkølinger og/eller solfordampning.

Der Servicio Nacional de Geología y Minería bescheinigt, daß sich die oben genannte Ladung zusammensetzt aus:

— natürlichem Natronsalpeter aus Chile mit einem Stickstoffgehalt von nicht mehr als 16,3 Gewichtshundertteilen;

— natürlichem Kaliumnatriumnitrat aus Chile, bestehend aus natürlichen Mischungen von Natriumnitrat und Kaliumnitrat (mit einem Anteil an Kaliumnitrat bis zu 44 Gewichtshundertteilen), mit einem Gesamtgehalt an Stickstoff von nicht mehr als 16,3 Gewichtshundertteilen, erzeugt in Chile durch Auslaugen des Rohminerals mit der Bezeichnung „caliche" in wäßriger Lösung mit nachfolgender fraktionierter Kristallisation durch Abkühlung und/oder Verdampfung durch Sonnenwärme.

Τό Servicio Nacional de Geología y Minería πιστοποιεῖ ὅτι τό φορτίο νίτρου, τό ὁποῖο περιγράφεται παραπάνω, ἀποτελεῖται ἀπό:

— φυσικό νιτρικό νάτριο τῆς Χιλῆς, περιεκτικότητος σέ ἄζωτο χι ἀνώτερης ἀπό 16,3 %, κατά δάρος,
— φυσικό νιτρικό καλιονάτριο τῆς Χιλῆς, τό ὁποῖο συνίσταται ἀπό ἕνα φυσικό μίγμα νιτρικοῦ νατρίου καί νιτρικοῦ καλίου (ἡ ἀναλογία τοῦ τελευταίου στοιχείου μπορεῖ νά φθάσει τό 44 %) ὁλικῆς περιεκτικότητος σέ ἄζωτο ὄχι ἀνώτερης ἀπό 16,3 %, κατά δάρος, παρασκευαζόμενο στή Χιλή καί λαμδανόμενο μέ πλύση τοῦ ὀρυκτοῦ τοῦ νίτρου „caliche" σέ ὑδατικό διάλυμα, ἀκολουθούμενη ἀπό κλασματική κρυστάλλωση, μέ ψύξη ἤ ἡλιακή ἐξάτμιση.

The Servicio Nacional de Geología y Minería hereby certifies that the cargo of nitrate described above consists of:

— natural Chilean sodium nitrate of a nitrogen content not exceeding 16·3 % by weight;

— natural Chilean potassic sodium nitrate consisting of a natural mixture of sodium nitrate and potassium nitrate (the proportion of the latter element may be as high as 44 %) of a total nitrogen content not exceeding 16·3 % by weight, produced in Chile by extraction from the nitrate mineral called 'caliche' by lixiviation with a water solution, followed by crystallization by differential coolling and/or solar evaporation.

Le Servicio Nacional de Geología y Minería certifie que le chargement de nitrate décrit ci-dessus est constitué de:

— nitrate de sodium naturel du Chili d'une teneur en azote n'excédant pas 16,3 % en poids,

— nitrate de soude potassique naturel du Chili, consistant en un mélange naturel de nitrate de sodium et de nitrate de potassium (la proportion de ce dernier élément pouvant atteindre 44 %) d'une teneur globale en azote n'excédant pas 16,3 % en poids, produit au Chili et obtenu par lixiviation du minéral de nitrate appelé «caliche» en solution aqueuse, suivie d'une cristallisation fractionnée par refroidissement et/ou évaporation solaire.

Il Servicio Nacional de Geología y Minería certifica che il carico di nitratio qui descrittio è costituito da:

— nitrato di sodio naturale del Cile con tenore di azoto non superiore, in peso, al 16,3 %;

— nitrato sodico potassico naturale del Cile, consistente in un miscuglio naturale di nitrato di sodio e di nitrato di potassio (la proporzione di quest'ultimo elemento può raggiungere il 44 %), con tenore globale di azoto non superiore, in peso, al 16,3 % prodotto nel Cile e ottenuto per liscivazione con acqua del minerale di nitrato detto «caliche», seguita da cristallizzazione frazionata mediante raffreddamento e/o evaporazione solare.

Het Servicio Nacional de Geología y Minería verklaart dat de hierboven omschreven lading nitraat bestaat uit:

— natuurlijk natriumnitraat uit Chili met een gehalte aan stikstof van niet meer dan 16,30 gewichtspercenten;

— natuurlijk kaliumhoudend natriumnitraat uit Chili, zijnde een natuurlijk mengsel van natriumnitraat en kaliumnitraat (waarvan het gedeelte aan kaliumnitraat ten hoogste 44 gewichtspercenten bedraagt) met een totaal gehalte aan stikstof van niet meer dan 16,30 gewichtspercenten, geproduceerd in Chili en verkregen door het uitlogen van nitraatertsen, „caliche" genoemd met water, gevolgd door gefractioneerde kristallisatie door koeling en/of door indamping door zonnewarmte.

ANEXO II

País de exportación	Designación de la mercancía	Organismo emisor	
		Denominación	Lugar de establecimiento
República de Chile	— Nitrato de sodio natural (31.02 A) — Nitrato sódico potásico natural, consistente en una mezcla natural de nitrato de sodio y de nitrato de potasio (o pudiendo alcanzar este último la proporción de 44 %), con un contenido total de nitrógeno que no exceda de 16,3 % en peso [31.05 A III)]	Servicio Nacional de geología y Minería	Santiago